

University of sétif 2
Faculty of law & political science
Department of law

LEGAL ENGLISH TERMINOLOGY

IN – DEPTH PRIVATE LAW

Prepared by :Mr : zemamouche nadhir

Teacher of civil law

Master 2nd year

Academic year : 2023-2024

English legal terminology

1- Most important civil law terms

English	Arabic
Contract	العقد
Contracteur	المتعاقد
Agreement	إتفاق
Obligation	إلتزام
Promise	تعهد
Promisor	متعهد
Promisse	المتعهد له
Evidence	إثبات
Unilateral contract	عقد ملزم لجانب واحد
Bilateral contract	عقد ملزم لجانبين
Formal contract	عقد شكلي
Informal contract	عقد غير شكلي
Capacity	الأهلية
Acceptance	قبول
Qualification	كفاءة
Condition	شرط

breach	إخلال
Total	كلي
Partial	جزئي
Loss	خسارة
Gain	ربح
Harm	ضرر
Defect	عيب
Creditor	الدائن
Debitor	المدين
Offeer	الإيجاب
Custody	الحجز
Right	الحق
Amendment	تعديل

2- Elements of contract law terms

Arabic	English
تفسير العقود	Interpretation of contracts
منح العقود	Award of contracts

المسؤولية التقصيرية	Delictual liability
المسؤولية العقدية	Contractual liability
تنفيذ العقود	Execution of contracts
تقسيم العقود	Classification of contracts
تفسير القانون	Interpretation of law
تفسير حكم	Interpretation of judgment
تنازع القوانين	Conflict of contracts
تصحيح الأحكام وتفسيرها	Rectification and interpretation of judgments
مخالفات العقود	Breaches of contracts
توحيد قواعد معينة	The unification of certain rules
عقود إذعان	Contracts of adhesion
العقد الضمني	Constructive contract
عقد التراضي	Consensual contract
عقد الإعتماد الإيجاري	Leasing contract
عقد قانوني	Legal contract
عقد صوري	Literal contract
تاريخ العقد	Date of contract
وثائق العقد	Documents of contract

نوع العقد	Type of contract
عقد قانوني	Lawful contract
إتفاقية بشأن القانون الواجب التطبيق على الإلتزامات التعاقدية	Convention on the law applicable to contractual obligations
القانون المطبق على الإلتزامات التعاقدية	Law applicable to contractual obligations
الدليل القانوني	Legal guide
عقد غير قانوني	Illegal contract
قسم العقود والإستشارات القانونية	Contracts and legal advice department
النظام القانوني	Law system
مواد القانون المدني	Articles of civil law
القسم المدني	Civil department
قضية مدنية	Civil case
الضرر في القاون المدني	Damage in civil law
المسؤولية القانونية	Legal responsibility
تنازع القوانين	Conflict of laws
الإصلاحات القانونية	Legal reforms
الإرادة الحرة	The free will
التعبير عن الإرادة	Expression of will

Translation of civil text

Introduction :

The perfect drafting of contracts entails the acquaintance with their subject matter . therefore, it is necessary to be acquainted with the facts pertaining to the relation or the subject, object of drafting contracting parties must be present from the commencement of negotiation in order to lessen the possibility of substantial variations occurring when transforming abstract ideas of the contract into tangible reality after preparing the draft of contract and prior to signing it.

مقدمه:

تتطلب الصياغة السليمة للعقود الاحاطه بموضوعها، ومن هنا يجب الوقوف على معطيات علاقه او الموضوع محل الصياغه .ولابد كذلك من وجود اطراف العقد، منذ بدايه التفاوض، حتى يتسنى تقليل احتمال وجود تغيرات جوهرية في التجسيد المادي للعقد بعد اعداد المسوده وقبل توقيعها.

Contract definition :

In civil law , contract constitutes one of the main sources of personal rights (sources of obligation).

The civil law had defined the contract as follows ; " a legally binding relation in which one party makes an offer that the other accepts, and the agreement of both on that , in a way that will have its effect on what has been contracted upon " .

تعريف العقد:

العقد في القانون المدني هو مصدر رئيسي من مصادر الحقوق الشخصية (مصادر الالتزام) فيمكن تعريفه بانه :ارتباط الايجاب الصادر من احد المتعاقدين بقبول الطرف الاخر وتوافقهما على وجه يثبت اثره في المعقود عليه.

Contract elements : These elements can be illustrated by observing the following branches.

عناصر العقد:

للعقد عناصر موضوعيه واخرى شكلية يجب مراعاتها عند اعداده، نوضحها كما يلي :

title of contract :

title of a contract is given according to the nature of the object intended to be contracted up on . the contracts title should be written prominently in the centre of the top part of the first page of the contract.

تسمية العقد:

تحرر تسميه العقد تبعاً لطبيعته الشيء الذي تتجه اراده الاطراف الى التعاقد عليه، وتكتب بشكل بارز في وسط اعلى الصفحة الاولى من العقد.

Contract parties :

Data of contracting parties should be written in full, the name of each contracting party should include four parts, also it is essential to write clearly without ambiguity each party's place of residence nationality and national number or passport number if he is a foreigner.

On the other hand, the contracting party may be a proxy of another person, or he may entre into contract in his capacity as a guardian of a minor, a curator of a spend thrift , a manager of a company or any other capacity, in all cases , the name of the original contracting party must be mentioned . then the name of the proxy

of the contracting party must be added as an authorized person by the principal party to conclude the contract.

أطراف العقد :

تكتب بيانات المتعاقدين على نحو كامل ، يجب ذكر الاسم الكامل لكل متعاقد وعنوان اقامته، بشكل واضح غير مبهم، وتحدد جنسيته ورقمه الوطني او رقم جواز سفره ان كان اجنبيا.

من ناحيه اخرى قد يكون المتعاقد وكيلًا عن شخص اخر، او قد يتعاقد بصفته وصيا على قاصر، او قيما على سفية، او بصفته مديرا لشركه وغيرها من الصفات، وفي كل الاحوال يجب ان يذكر اسم المتعاقد الاصيلي، ومن ثم يضاف اسم المتعاقد الوكيل بصفته مفوضا عن الاصيل بالتعاقد.

Legal capacity of contracting parties :

It is necessary to verify, prior to concluding a contract , that the contracting parties enjoy legal competency , and that they have reached legal age that gives them the capacity to conclude contracts and the freedom of action . usually contract includes a clause indicating that it has been entered into based on both parties consent and their legal capacity as defined by legal regulations .

الأهلية القانونية للأطراف المتعاقدة :

يجب التثبت قبل تحرير العقد من ان المتعاقدين كاملين الاهليه، وانهم قد اتموا السن القانونيه التي تمنحهم اهليه التعاقد والتصرف، ويحرر في العقد غالبا جملة تشير الى ان التعاقد تم برضا اطرافه و بتمتعهم بالاهليه المقرره شرعا.

Preamble :

The preamble represents an introduction that clarifies the essential nature of the subject , up on which the contract is based. The first article in the contract always refers to the preamble as an integral part of the contract and that it should be read along with it as a one unit . through the preamble , the mutual interest of contracting

parties and the essential nature of the object of contract are defined therein .

مقدمه العقد :

المقدمه هي بمثابة تمهيد يوضح ما هي موضوع التعاقد، يشار دوما الى مقدمه العقد في البند الاول على انها جزء لا يتجزا من العقد، وتقرأ معه بصفتها وحده واحده، اذ من خلالها يتم تحديد المنفعه المتبادله للمتعاقدين، وماهية الشيء المتعاقد عليه (محل العقد).

Mutual obligation :

After writing the preamble of the contract, we can move to organizing its articles, and defining the nature of obligations of each contracting party to words the other, these obligations shall be clear and accurate , so that no article may be interpreted to have more than one meaning . it is preferred to organize the obligations of each contracting party with in separate articles, so that the obligations of the first party shall be defined in one group and the obligations of the second party shall be defined in another , obligations might be sorted according to the time order of their implementation . thus obligations of the parties might over lap.

الالتزامات المتبادله:

بعد كتابه مقدمه العقد يتم الانتقال الى تنظيم بنوده، وتحديد طبيعه التزام كل متعاقد اتجاه الاخر، ويجب ان تكون هذه الالتزامات واضحه ودقيقه، لا تحتمل تاويل اي بند عقد لكثر من معنى، ويفضل ان تنظم التزامات كل متعاقد ضمن بنود مستقلة، فتذكر التزامات الطرف الاول في مجموعه واحده ثم التزامات الطرف الثاني في مجموعه اخرى وهكذا . وقد تنظم الالتزامات وفقا للترتيب الزمني في تنفيذها فتتداخل التزامات الطرفين.

Payment and method of payment:

This part is embodied within the contracts obligations, and it is preferred to organize it in a separate article . the significance of this article lies in defining the value of the contract , and whether payment shall be made all at once , by installments , or percentages, and whether payment shall be made in cash or by one of the commercial papers such as a cheque , or a bill of exchange , in addition to defining the type of currency in any of the previous cases.

الثمن واليه دفعه:

يدخل ضمن التزامات العقد، ويفضل ان ينظم في بند مستقل . تكمن اهميه هذا البند في تحديد قيمة العقد، وتحديد ما اذا كان الثمن يدفع دفعه واحده ام على اقساط ام بنسب مئويه، و ما اذا كان الدفع بالنقود او باحد الاوراق التجاربه كالشيك، السفتجه مثلا، وتحديد نوع العمله في اي حاله من الحالات السابقه.

Duration of contract :

The duration of a contract is an essential element of it , as it illustrates the duration of the validity of the contract's articles, and it determines for each party the time available to fulfill its contractual obligations. For instance, if a hand lord has leased a furnished apartment to the lessee for one year, the obligation of The lessor to enable the lessee to benefit from the apartment is for a period of one year, and the obligation of the lessee to pay the rent is also for one years . in the article of duration , the methodology of renewing the contract shall be mentioned if there is an intention of renewing it by stating one of the following phrases: (ex) "automatically renewed " , " renewed by the approval of both parties " , " renewed by the approval of one party " , " renewed for a period of" , or other similar phrases usually , unless other wise agreed ,

the date of organizing the contract is the date of its coming into force.

Some contracts do not stipulate duration of the contract , these are contracts in which obligation is not extended to a certain time period , such as contracts of sale in which obligation ends upon setting payments and receiving the sold objects. Accordingly , in such contracts, the article of duration not mentioned.

مدة سريان العقد:

تعتبر المدة عنصرا من عناصر العقد الجوهرية، إذ انها تبيّن الفترة التي يمتد إليها سريان بنود العقد، وتحدد لكل طرف الوقت المتاح لتنفيذ التزاماته العقدية، فمثلا اذا اجر المالك شقته المفروشه للمستاجر لمدة سنة واحده، فان التزام المستاجر بدفع الاجره هو مده سنة واحده كذلك، ويمكن ان يذكر في بند المدة اليه تجديد العقد، اذا كانت هناك رغبه في تجديده، كأن تذكر عباره "يجدد تلقائيا" او "يجدد باتفاقي الطرفين" او "يجدد بموافقة احد اطرافه" او "يجدد مدة كذا" ، وغير ذلك من الصور .وعاده ما يكون تاريخ بدء سريان العقد هو تاريخ تحريره ما لم ينص الاتفاق على غير ذلك.

هناك بعض العقود لا يذكر فيها مده سريان، كالعقود التي لا يمتد فيها الالتزام مده زمنية معينه كعقد البيع فهو من العقود الفورية التي ينتهي فيها الالتزام بتسليم الثمن وتسلم المبيع، ولا يتصور فيها مده سريان.

General provisions :

A contract may require mentioning some articles that are not related to the obligations of the parties. Rather, these articles might be general , such as pointing out that contract requires authentication or registration at a certain entity in order to be valid. In case of selling a real estate or a vehicle , the title shall not be transferred except by registering it officially at the lands and survey department in the real estate case, and the department of licensing vehicles and drivers in case of vehicles.

الإحكام العامه:

قد يحتاج العقد ذكر بعض البنود التي لا تتعلق بالتزام طرف من اطرافه، بل تكون عامه الى حد ما، الاشاره مثلا الى ان هذا العقد بحاجة الى توثيق او تسجيل لدى جهه ما ليكون قانونيا، ففي بي عقار مركبه لا تنتقل الملكيه الا بشهر العقار لدى مصلحة الشهر، والتسجيل بدائره ترخيص المركبات والسائقين بالنسبه للمركبات.

Law and the court of jurisdiction over contractual disputes:

Contract is the code of contracting parties , it is possible to define the court of venue jurisdiction in case a dispute arises upon the implementation of any of the contract articles. Besides, most recent commercial contracts tend to include a term for arbitration since this has its advantage in rendering judgment in a short time, putting an end to disputes and avoiding judicial expenses . furthermore , In international commercial contracts in which contracting parties come from different countries and/ or commercial activities extend to more than one country, contracts tend to define the applicable law.

القانون والمحكمه المختصه في نظر النزاع العقدي:

العقد شريعته المتعاقدين، فلا بأس ان يتم فيه تحديد الاختصاص لقضاء إقليمي معين يتم اللجوء اليه في حال نشوء اي نزاع حول تنفيذ احد بنود العقد، كما ان اغلب العقود التجاريه الحديثه تتجه الى وجود شرط التحكيم في العقد، لما فيه من ميزه السرعة في الحكم وانهاء الخلاف، وتجنب المصاريف القضائيه، بالاضافه الى تحديد القانون الواجب التطبيق في العقود التجاريه الدوليه التي يكون فيها المتعاقدون من دول مختلفه و/أو يمتد نطاق النشاط التجاري لهم الى اكثر من دوله.

Date of signing the contract :

The date of entering into contract must be mentioned , each party must receive an original copy of the contract and must understand his obligations . unless other wise stated the date of entering into the contract is the date in which the contract comes into force, and its articles become applicable .

تاريخ توقيع العقد:

يجب توثيق تاريخ التعاقد، واستلام كل طرف نسخه اصلية من العقد توضح مهامه، اذ ان التاريخ يعلن بدء سريان مفعول العقد، وتصبح بنوده واجبه للتنفيذ الا اذا نص العقد على خلاف ذلك.

Number of contract's articles and copies :

In order to avoid any addition or forgery to the articles of the contract especially if it was not typed, it is preferred to assign an article which stipulates that the contract consists of a preamble , and a number of articles including this one, and that the contract has been organized on ... pages and in ...copies.

عدد بنود العقد وعدد نسخه:

بهدف تلافي وقوع اضافه او تزوير على بنود العقد بشكل خاص في العقود غير المطبوعه، فانه يفضل افراد بند يذكر فيه ان العقد يتألف من مقدمه وعدد معين من البنود، هذا البند، وانه نظم على عدد من الصفحات وتم تحريره في عدد معين من النسخ.

Signature :

Contracting parties shall undersign each page of the contract , as it refers to the agreement of all contracting parties to all terms and obligations of the contract. Signature is considered as an approval of each signatory party to all obligations on his part . besides, the attending witnesses shall sign in the same sitting where the contract was entered .

التوقيع:

يقصد به تذييل صفحه في العقد ويشير التوقيع الى موافقه جميع اطراف العقد على كل ما جاء فيه من بنود والتزامات، اذ يعتبر التوقيع بمثابة اقرار من كل طرف موقع بجميع الالتزامات المترتبه في ذمته، كذلك يوقع الشاهدان الحاضران في مجلس العقد.